# CONTENTS

- **Acknowledgments** ix
- **List of Abbreviations** xiii

## Introduction 1

1. The Curious Journey of “Copyright” in East Asia 21
2. The Business of “New Learning” 62
3. “The Everlasting Reward for My Labor of Mind” 93
4. Between Privilege and Property 118
5. The “Copyright” Regime of Chessboard Street 158
6. Hunting Pirates in Beiping 211
7. A World without Piracy? 252

## Conclusion 298

- **Glossary of Chinese and Japanese Terms, Titles, and Names** 311
- **Selected Bibliography** 317
- **Index** 337
JULY 2007, Beijing. Just a few days after the long-anticipated finale of J. K. Rowling’s *Harry Potter* series was officially released, bootleg softcover English-language copies of *Harry Potter and the Deathly Hallows* were appearing on street vendors’ bookstalls; they were sold at only one-fifth the price of authentic ones.¹ By early August, while People’s Literature Publishing House, which owns the mainland rights to this book, was still preparing for its Chinese version, cheap Chinese-language copies—put together by pirates, based on amateur translations from fan websites—had hit the marketplace.² Not to mention the series of “fake” Harry Potter books, such as *Hali Bote yu baozou long* (Harry Potter and the leopard walk-up-to dragon), that have been bootlegged in China by publishers who hoped to seize upon the young wizard’s popularity to make a quick fortune.³ These knockoff Harry Potter novels, along with the unlicensed Windows software found on the computers of China’s universities and companies,⁴ and the Chinese seed thieves caught stealing genetically modified

4. For example, in 2017, about forty thousand institutions in China were hit by the WannaCry ransomware attack because the Windows systems installed on their computers were pirated
corn from the United States, are just a few examples of China’s current state of intellectual property piracy. Jurists, journalists, and policymakers outside China are convinced that the Chinese, even though they are now fully participating in the global economy, have not yet learned to appreciate the universally recognized intellectual property rights (IPR) doctrine.

While the Chinese government’s lax enforcement against IPR piracy is often attributed to its administrative impediments and fragmentation, many further point the finger at the Chinese society’s general lack of IPR awareness as the fundamental reason for its long-standing “addiction to counterfeiting.” This widely shared impression, if not myth, has shaped the general discussion on the past and the future of IPR in China: China has become the piracy haven it is today because, despite various attempts to transplant it, modern IPR doctrine did not strike root in China, but one day this will change when the Chinese are enlightened as to the true value of copyright. Or, in an alternative future, as one novelist imagines, the current IPR regime will eventually be ruined by the Chinese, since they “never liked ‘intellectual property.’”

Do the Chinese pirate because they don’t have a sense of copyright? In spring 1911, when the first Sino-American copyright infringement lawsuit was brought to the International Mixed Court at Shanghai, an American lawyer tried to argue otherwise. To win the case for his client Ginn & Co., T. R. Jernigan (1847–1920), a renowned commercial lawyer and a former American consul general in Shanghai, wanted to prove that the Chinese pirates were also earnest practitioners of copyright in their own terms. He cited a petition that the defendants had submitted years earlier asking local officials to prohibit unauthorized reprinting of their publications, along with several similar prohibitions he had ones. “China, Addicted to Bootleg Software, Reels from Ransomware Attack,” *New York Times*, May 15, 2017, https://www.nytimes.com/2017/05/15/business/china-ransomware-wannacry-hacking.html.


handled as consul general in the 1890s, as support for his argument that the defendants could and should be punished according to the local rules they themselves invoked. When the defendants—Commercial Press (Shangwu yin-shuguan), a leading Chinese publisher in town—reprinted his client’s history textbook, Jernigan stated, they were not only fully aware that the “literary piracy and theft” they committed was “universally condemned as wrong,” but they subscribed to this very idea.

Jernigan made this paradoxical argument chiefly to overcome the legal obstacles he faced. As China’s recently promulgated copyright law did not apply to foreigners and the only applicable treaty clause was flawed, he resorted to local customs and practices as a sort of common law. Although Jernigan’s bold statement didn’t persuade the Mixed Court judges to rule the case based on what he identified as a “general norm” of copyright, his intriguing remarks provide a revealing insight into the history of copyright in China. It provokes a rethinking of our conventional wisdom as to why the Chinese pirate.

Retrospectively analyzing the current piracy problem in China, scholars and commentators have comfortably declared that the development of IPR law, particularly copyright, in modern China has been a failure, if not a nonstarter, because Chinese tradition and political culture privilege imitation over innovation, community over the individual. The subsequent attempts to transplant Western IPR law in China throughout the long twentieth century were mostly made under foreign pressure and with minimal local resonance. In the Ginn & Co. v. Commercial Press case, however, the alleged Chinese “pirates” freely admitted reprinting the American textbooks, but not because the Chinese cultural tradition or economic norms prevented them from comprehending

8. For the petitions and prohibitions he handled in the 1890s, see chapters 2 and 4 of this book.
9. “The Copyright Case,” newspaper clipping from North China Daily News; April 3, 1911; 893.544-G43; Box 10237; DF 1910–1929; RG 59; NACP.
11. For further discussion on this case, see Feihsien Wang, “Partnering with Your Pirate,” Modern Asian Studies (forthcoming 2020).
12. This cultural determinist argument is best articulated in Alford’s To Steal a Book Is an Elegant Offense. For examples of more recent variations of this argument, see Shi, “The Paradox of Confucian Determinism,” and Lehman, “Intellectual Property Rights and Chinese Tradition Section: Philosophical Foundations.”
modern copyright doctrine. In 1903, Commercial Press had published a pamphlet on European copyright law as part of their effort to urge the Chinese government to institutionalize domestic copyright. The statements made by its general manager and attorneys during the 1911 trial indicated that the firm was well-informed about the relevant laws and their limitations before they reprinted Ginn & Co.’s textbooks. The alleged Chinese pirates were not IPR savages but copyright-savvy economic actors. For them, pirating others’ intellectual property and embracing copyright in their own interest were not mutually exclusive. This seemingly self-contradictory and bipolar disposition is the real face of Chinese copyright pirates.

This book uses a new conceptual framework to unveil this intertwined history of copyright and piracy in modern China that most scholars and commentators have so far neglected to see. While we may quickly take for granted that the law defines what constitutes copyright and piracy, they are never merely legal matters, but practices and concepts formed and evolved in the specific local nexus of cultural production and consumption. To uncover these practices, as well as the local nexus upholding them, I shift attention from the copyright legislations to their potential users. Authors, translators, publishers, and booksellers may not have the authority to make copyright law, but they hold dear the ownership of books and are more deeply concerned than the rest of society with the issues of piracy. This book explores how they received, appropriated, practiced, and contested the very concept of copyright—or banquan 版權 in Chinese, literally “right to printing blocks”—from the 1890s, when this term was first introduced in the Chinese cultural community, to the 1950s, when it gradually faded from public discussion.

Given the political circumstances of the long twentieth century in China, if we are to comprehend that country’s history of intellectual property, it is particularly crucial, I believe, that we grasp this shifting of focus from “how copyright law was made” to “how the concept of copyright was practiced.” It is certainly true that China’s track record on instituting copyright law was far from impressive. Most clauses of Da Qing zhuzuoquan lü (Copyright Law of the Great Qing) were borrowed indiscriminately from the 1899 Copyright Law of Japan. As the Qing government was overthrown by the revolutionaries a few months after it took effect, it is doubtful whether this first Chinese

14. “The Mixed Court Shanghai, March 29,” 893.544-G43; Box 10237; DF 1910–1929; RG 59; NACP.
copyright law was ever seriously enforced. In 1915, Zhonghua Minguo zhuzuoquan fa (Copyright Law of the Republic of China), almost identical to its predecessor, was passed by the ROC National Assembly. When it was to become effective, the then president, Yuan Shikai (1859–1916), installed himself as the emperor of the Chinese Empire. The decade of civil wars between regional military leaders following Yuan’s short-lived Chinese Empire further obstructed law and order in China. New copyright legislation was promulgated in 1928 by the Nationalist government of Chiang Kai-shek (1887–1975) after he nominally reunified the nation, but the escalating conflicts with the Communists and the intensified aggressions from Japan constrained the Nationalist government’s capacity and determination to attend to this less urgent matter of copyright. As the continuous political upheavals throughout the first half of the twentieth century hindered these legislations from realizing their potential, the new communist regime established in 1949 further removed the doctrine of copyright from its legal landscape. As a matter of fact, the People’s Republic did not issue its copyright law until 1990, when it was working toward joining the Berne Convention and the World Trade Organization (WTO). Given these twists and turns, it is understandable that the transplantation of copyright law in China has been so easily regarded as a failure. However, we must keep in mind what Jernigan stated in his intriguing defense: Chinese authors and publishers might not have relied solely on the state’s formal laws and courts to protect their literary creations and settle ownership disputes. They had many other means to regulate and protect what they believed to be “copyright.”

The most powerful testimony that the actual practices of copyright in China might be a more vibrant and more compelling subject to excavate than the copyright legislation resides in the language itself. There are two Chinese terms/translations for “copyright,” one more popular than the other.15 Zhuzuoquan 合著權, literally “author’s right,”16 which has been used to denote “copyright” in all the copyright laws in China since 1910, is less commonly used, except in legal documents, than the other term for copyright: banquan. Every proper book published in China is expected to have a banquan ye (copyright page) that provides basic identification information for the book. In it, readers will likely find the following convention: banquan suoyou fanin bijiu (copyright is reserved, and

15. I would like to thank Wang Taisheng and Chen Yunru for bringing up the issue of the different legal validity of the two Chinese terms for copyright.
16. This term is a loanword from the Japanese term chosakukken, which is a translation of the French term droit d’auteur (or Urheberrecht in German).
reprinting will be pursued and punished). The same statement also appears on DVD covers, food wrappings, and other commercial products as a Chinese equivalent of “all rights reserved.” Artists and authors sign a banquan qiyue (copyright contract) with their publishers and are entitled to receive a banquan fei (copyright fee) or banshui (copyright royalty) for every reproduction or broadcast of their works. The state’s copyright law does not necessarily validate these practices that people employ to declare, protect, or trade banquan, because the subject of protection in the law is zhuzuoquan, not banquan. But that has not lessened their popularity in China’s cultural industry.

Examining merely the state’s law and legal records is thus not adequate to unveil the whole picture. The understanding of copyright and the controversies that continue to surround the notion of IPR today in China requires study of the social history of banquan/copyright. To reconstruct and analyze the day-to-day, on-the-ground debates, conflicts, and negotiations between authors and publishers, publishers and publishers, and publishers, authors, and state agents, in the name of banquan/copyright, I consult a wide range of sources that have previously been underutilized by legal historians. The rich and complex everyday practices of banquan/copyright attested in company records, individual petitions, guild archives, diaries, correspondence, advertisements, bibliographies, book lists, and the actual books produced at the time allow me extend my inquiry into the history of copyright and piracy in China beyond the state’s legislation. Such an approach also offers the possibility of examining legal transplantation in a legally pluralistic setting, as merchants and civic organizations were leading agents in disseminating and practicing banquan/copyright in modern China through customs and community regulations. The booksellers’ and authors’ illuminating everyday struggle with piracy and enforcement of copyright reveals how business and culture converged, law and economic life intertwined, as the country underwent profound sociopolitical changes and transitioned from late imperial China to modern China.

By conceptualizing Chinese booksellers’ and authors’ nitty-gritty and sometimes nasty efforts to claim, regulate, and protect what they believed to be copyright, this book also tries to connect the everyday enforcement and practices they used to manage their economic life with the economic, political, and legal ideas upon which they depended. The statements on copyright pages, ownership registrations, publication contracts, and actions against pirates

17. For a discussion of the making of this convention, see chapter 1.
18. The PRC Copyright Law now recognizes banquan as a synonym for zhuzuoquan.
provide us a bottom-up view of how different commercial interests and practices, legal concepts, and cultural understandings of human intellectual creation converged in China, a society that had just been sucked into the vortex of globalization.

Copyright/Banquan: Alien Doctrine and Local Practices

“Why couldn’t copyright law have a strong foothold in China?” This has been the focus of inquiry for scholars who look into the past of IP law in China since the 1990s. In his pioneering study, William Alford argues that the character of Chinese political culture and Confucian traditions prevented imperial China from developing an indigenous counterpart to Western copyright law. Without the pressures exerted by Western gunboats, he declares, China would never have adopted IPR doctrines. However, the lack of awareness and institutional support of private property rights and a market economy have hindered subsequent efforts to transplant modern IP law in China since the turn of the twentieth century. As a result, China has continued to be a piracy haven even after joining the WTO. This sort of cultural determinist explanation still dominates public discussion in the West regarding Chinese piracy.

On the other hand, we see waves of Chinese scholars, driven by both nationalist pride and state policies, contesting Alford’s contention. In general, they present an alternative history of copyright in China that fits the reform era’s political agenda: the precondition of copyright is not the recognition of individual property rights or a free market economy, as Alford hints, but the technology of printing. It would thus be only natural that China, the “first inventor of printing,” developed “a concept of copyright” earlier than the rest of the world. Tender sprout though it might be, they state, there was undoubtedly a home-grown “copyright with Chinese characteristics” emerging as early as the tenth century, long before the Statute of Anne, the accredited first copyright law in Europe, was promulgated. For them, even though the initial attempts to introduce European and American IP law since the late Qing did “enrich” indigenous copyright protection, those efforts should still be seen as part of the

Western imperialist aggression that interrupted the unique “developmental path” of Chinese law and economy.20

Despite the apparent contrasts in their arguments and the political economy agendas behind them, Alford and his Chinese counterparts share more conceptual presuppositions than they might realize. Taking “having the law” as a maker of modernity to assess the “progress” of a society, they both retroject modern IP doctrine into the past to determine whether China “had” something equivalent or similar to present-day IPR law. Borrowing concepts and categories from the modern Western legal system as analytic vocabularies and tools is not uncommon in the field of Chinese legal history. Such practices, however, might bring along the normative assumptions that reinforce the discourse of Western legal doctrines as universal, timeless, and civilized, and orientalize China as standing at odds with the liberal legal order and Enlightenment values.21

Furthermore, the modern conceptions of IPR, which Alford and his counterparts use as a priori criteria, are historical constructs themselves. As demonstrated in the works of Adrian Johns, Brad Sherman, Lionel Bently, and others, modern IPR doctrines were not invented according to certain abstract philosophical principles of innovation and property rights. They emerged from the complex dynamics of publishing business, lawmaking, and knowledge production in eighteenth- and nineteenth-century Western Europe.22 The timeless, modern, and universal appearances of copyright, as well as the myth that the rise of IPR would lead to the elimination of piracy, are part of this historical construct, especially since the internationalization of IPR in the second half of the nineteenth century. Even within the “Western” world, the fundamental differences and tensions between the Continental and Anglo-American approaches to the nature of copyright have never been settled.23

20. In 1995, the PRC government sponsored a five-year research project on the history of copyright in China and based the research on Zhang’s vision. A series of monographs and articles, by the PIs Li Mingshan and Zhou Lin, resulted. For example, Li, ed., Zhongguo jindai banquan shi and Zhongguo gudai banquan shi; Li and Chang, Zhongguo dangdai banquan shi. This three-part series, though introducing several interesting new sources, often interpreted them in a casual and arbitrary fashion and made self-contradictory claims.

21. For a discussion of legal orientalism and the methodological problem of using modern, Western legal language to discuss Chinese legal history, see Riskola, Legal Orientalism, and Chen, Chinese Law in Imperial Eyes.


23. Baldwin, The Copyright Wars.
Building on this emerging scholarship that historicizes the development of piracy and IPR in Europe and North America, this study situates the equally rich and contingent case of modern China in this larger story of the internationalization of copyright doctrine. I will suspend judgment as to whether imperial China had its indigenous “copyright,” and attend instead to the practices and instruments the Chinese developed and employed in the name of banquan. Like many other Western locutions introduced into the Chinese language at the turn of the twentieth century, banquan/copyright was presented by its early advocates as a foreign, new, and thus progressive concept that the struggling empire needed to embrace so it could become modern. Indeed, such rhetoric might help copyright to gain legitimacy, but it could operate and be realized only within the local book-trade structure and the existing legal orders. While the attempts to establish new copyright procedures might pose challenges to the existing norms of literary ownership and their legality, native commercial customs and practices provided early Chinese advocates of banquan/copyright with the inspiration and apparatus to make it work on the ground. By starting the story from the moment of encounter and exchange, the book aims to tell a twofold tale of the transplantation of an alien legal concept in a society that has a long and sophisticated book culture and legal tradition.

Printed books played an essential role in shaping and sustaining culture and knowledge production in late imperial China. Woodblock printing, the dominant printing method in China before the early twentieth century, allowed a mobile, decentralized, less-capital-intensive book production to flourish. The standardized written language and the core textbooks for the civil service examination system also contributed to a surprisingly homogenous reading and textual reproduction tradition across times and spaces. Book learning was treasured, and the tastes of the literati were admired and mimicked by members of other social classes, who were inspired to join the educated elites’ club.24 If the modern doctrine of copyright was emerging from and shaped by the early modern European publishing business, which required more substantial initial capital to set up and maintain the movable-type printing operation, in theory the xylographic print cultures in China might be likely to have yielded a different conception of literary and book ownership. Indeed, since Ye Dehui,

24. For an overview of the history of books and printing in China, see Brokaw, “On the History of the Book in China,” 3–54. For a comparison between the East Asian woodblock printing method and European movable-type printing, and how different printing methods might affect the structure of book trade, see McDermott and Burke, “Introduction.”
bibliographers of Chinese books have noticed random statements, seals, and colophons in late imperial imprints that warned against unauthorized reprinting. The nature and effectiveness of such scattered proprietary declarations have been debated by scholars ever since. Quick to deny them as any equivalent of copyright, Alford considers them to be merely the by-product of the imperial state’s press control; on the other hand, his Chinese counterparts insist that these are firm evidence of Chinese local-grown copyright, because, in the modern IPR regime, unauthorized reproduction is also strictly banned. Other bibliographers and cultural historians, such as Sören Edgren and Inoue Susmu, settle on the halfway term “pseudo-copyright.” As discussed earlier, using copyright or modern IPR terminology to label and discuss these proprietary declarations in traditional China might run the risk of ahistoricization and couldn’t really yield productive discussions. That said, these anecdotal accounts and examples of proprietary declarations found in Chinese books clearly indicate that there were certain norms of literary ownership extant in China before the late Qing.

The introduction of copyright doctrine to China at the turn of the twentieth century, thus, should not be seen merely as another case of legal transplantation or legal modernization; it is also a point of encounter and exchange between two systems of textual reproduction and knowledge economy. Beginning in the second half of the nineteenth century, mechanical letterpress, lithography, and other Western printing technologies, along with new print media, such as newspapers, were brought by European missionaries and businessmen to China’s treaty ports. The arrival of these new printing technologies has conventionally been treated as a sharp departure from the late imperial woodblock printing tradition, but the transition from woodblock printing to Western-style letterpress did not happen overnight. In the first half of the twentieth century, different modes of communication and printing technologies coexisted in China. This created a unique environment in which even

25. For example, Ye, Ye Dehui shu hua, 52–57; Tsien, Paper and Print; Poon, “The Printer’s Colophon in Sung China, 960–1279.”
27. For example, Zheng, “Zhongwai yinshua chuban wu banquan gainian de yenge,” and Li, ed., Zhongguo gudai banquan shi. In Zhongguo gudai banquan shi, Li even traced the “origin of copyright” in China to the Warring States period.
28. Edgren, “The Fengmianye (Cover Page) as a Source for Chinese Publishing History”; Inoue, Chūgoku shuppan bunkashi and Shorin no chōbō. Also see chapter 1 in this book for further discussion.
publishers and printers themselves were unable to provide a consensual answer as to what constitutes “copying,” how a printed “book” should look, and who gets to declare “ownership” of particular imprints, as answers to these questions may vary depending on what kind of textual reproduction process is involved. Such uncertainty prompted publishers, printers, and booksellers in China to articulate the “old” norms in the late imperial book trade, as well as to work out “new” conventions and customs in the name of banquan/copyright, to accommodate this changing environment. As the first two chapters of this book will show, the early banquan/copyright advocates and practitioners in China neither imported European or American copyright practices nor invented something brand-new for this alien doctrine. They drew inspiration from earlier conventions and customs in the Ming-Qing book trade to develop a workable and sustainable banquan/copyright of their own. These local commercial practices, as well as norms and ideas of book ownership, conditioned copyright’s reception in China and profoundly reshaped the definition of owning the “right to copy.”

This book also situates the various practices and mechanisms that Chinese booksellers and authors developed to enforce what they believed to be banquan/copyright in China’s plural legal orders. It moves the focus away from the state’s legislative and formal apparatus and toward customary regulations and practices to grasp the substance of transcultural exchanges and negotiations of legal ideas. As revisionist scholars of Chinese legal practice have pointed out, while serious cases, such as murder or robbery, were ruled according to formal codes at the state’s courts, guilds, lineage groups, and other communal organizations played an important role in regulating daily transactions and settling minor disputes. And the various instruments and practices the ordinary Chinese employed to protect their interests in these nongovernmental institutions also acquired legality. Though the presence and popularity of these extralegal mechanisms are well acknowledged and analyzed by legal historians

29. For a discussion of the methodological benefits of employing legal pluralism in the field of Chinese legal history, see the introduction to Cassel, Grounds of Judgment. Another good example of discussion of how seemingly foreign legal concepts and systems were received and realized in China by focusing on practices is Ng, Legal Transplantation in Early Twentieth-Century China.

30. For disputes related to family and gender relations, see, for instance, Sommer, Polyandry and Wife-Selling in Qing Dynasty China; on contract and debt, see Zelin, Ocko, and Gardella, eds., Contract and Property in Early Modern China; on commercial dispute resolutions, see Qiu, Dang falü yushang jingji, and Dykstra, “Complicated Matters.”
of Ming-Qing China, their discussions generally do not extend into the Republican period, as if such mechanisms faded away at the dawn of the legal reform in the last decade of the Qing. These vibrant community regulations, however, did not disappear after the new Chinese nation-state declared itself as the supreme and exclusive legal authority. For instance, studies of civil justice from the late Qing to the Republic reveal that the courts had to consistently mediate between the code and the customs, and often departed from the letter of the law to accommodate the popularity of local customs. When set in comparison with the formal codes, especially the modern civil and criminal laws, these customs are often presented as some sort of native and timeless entity (“Chinese tradition”). If they emerged organically from local settings to uphold certain community or market orders, as China engaged more and more intensively in global competition beginning in the second half of the nineteenth century, new customs and communal regulation were likely to evolve to deal with new issues arising from the changing economy and society.

In the name of banquan/copyright, Chinese booksellers and authors seem to have developed multiple mechanisms and remedies to declare and justify their exclusive ownership of their books, and managed to create a sense of order and legality in the absence of an adequate formal justice system. The archive of the Shanghai Booksellers’ Guild (Shanghai shuye tongye gonghui), held in the Shanghai Municipal Archives, is essential to my reconstruction of how Chinese booksellers in Shanghai, China’s new publishing center, utilized the tradition of the trade guild to form a customary banquan/copyright regime. Dating from 1895 to 1958, this rich archive includes the guild administration records, its financial statements, ownership register, meeting minutes, and, most importantly, the detailed records of private prosecutions and member-to-member negotiations relative to piracy matters. These previously underused materials shed light on these booksellers’ daily operations to establish and maintain a banquan/copyright order in the marketplace of knowledge.

The illuminating case of Chinese booksellers’ and authors’ practices of banquan/copyright beyond or parallel to the state’s formal legal system is also part of a larger story of the internationalization of modern IPR. This nuanced picture of the encounter and cross-fertilization of Chinese and foreign ideas and institutions demonstrates how the internationalization of legal doctrine was always realized locally when transregional commercial and intellectual exchanges intensified during the past two centuries. By providing an extensive

31. For example, Huang, Code, Custom, and Legal Practice in China.
study of how a non-Western society with its own printing and legal cultures encountered and made use of copyright doctrine, this book also aims to enrich, if not complicate, the current Euro-American-centered discussion of “global copyright.”

**Economic Life of the Culture**

The popularization of banquan/copyright and the criminalization of unauthorized reprinting in the late Qing and early Republican period, I argue, are inseparable from the changing landscape of the Chinese knowledge economy. As new printing technologies and new intellectual trends from the West challenged the existing structures of the Chinese book trade, the interrelationship of creativity, commerce, and communication was unsettled and reconfigured. This further created uncertainty, anxiety, and conflicts regarding the ownership and value of printed books and the information they contained. By promoting banquan/copyright and discrediting fanyin/reprinting, many early advocates of this position in China openly stated that they were searching for a sense of order in answer to the rapid and profound changes they experienced in the field of knowledge at the time.

The paradigm shift from traditional Chinese learning to a new system of Western knowledge in the late Qing and early Republican period may be the most extensively studied subject regarding the formation of Chinese modernity. The intensified military and commercial aggressions from the Western imperialist powers, the demise of the imperial state as the absolute political and

---

32. For instance, Lionel Bently, Uma Suthersanen, and Paul Terremans edited a volume in 2010 to address the global history of copyright, but the cases included are all European and North American ones. See Bently, Suthersanen and Terremans, eds., *Global Copyright*.

33. In China’s late imperial book culture, *fanyin*, literally “reprinting,” was considered a neutral practice. In the late Qing and early Republican period, it gradually came to refer to literary piracy. Interestingly, the Chinese did not coin a specific term for literary piracy until probably the 1940s. *Daoban* (literally “stealing printing blocks”), the contemporary Chinese term denoting copyright and other IPR piracy, was not available to the Chinese booksellers and authors I study in this book. The metaphorical connection between high-seas piracy and literary piracy that appears in the European context did not exist in the Chinese context. I would like to thank Susan Burns, Fahad Ahmad Bishara, and Johan Mathew for raising the question about the term the Chinese used for piracy.

34. Here I use Yü Yingshi’s borrowing of Thomas Kuhn’s “paradigm shift” to discuss this radical transition from Chinese learning to Western knowledge. See Yü, *Zhongguo jindai sixiang shi shang di Hu Shi*. 

For general queries, contact webmaster@press.princeton.edu
knowledge authority, the abolishment of the centuries-old civil service examination system, and the sudden influx of new knowledge and technology from Europe, North America, and Japan triggered a fundamental crisis in China’s world of learning. In the name of national survival, “Civilization,” and “Enlightenment,” learned Chinese avidly consumed, if not worshipped, anything “Western” and “new,” as a way to respond to the challenges from the advancing Western powers. This shift in intellectual discourse led not only to the decline and eventual discredit of Chinese learning and its canons, but also to the withering away of the cultural institutions, the value systems, and the educated elites’ identities that were deeply rooted in it. When the default path to officialdom though studying the classics was terminated at the turn of the century, the existential questions literate Chinese confronted were intellectual (Is the knowledge system I subscribe to wrong?), sociocultural (Will I lose my prestige?), and economic (How will I make a living from now on?).

While some Chinese literati retooled themselves to avoid being marginalized in the changing knowledge landscape, new types of men of letters emerged from this paradigm shift. Treaty-port literati, translators, journalists, political novelists, print capitalists, college academics, technical professionals, and other types of entrepreneurial figures who claimed to have access to the “new” knowledge were able to carve out alternative careers outside the old scholar-official route by producing, disseminating, and practicing the rising new paradigm of knowledge. This redistribution of cultural and symbolic capital brought them concrete economic benefits, too. They would eventually become the first generation of modern intellectuals in China who did not need to rely on the state for employment or credentials. These cultural producers’ economic independence came at a price: they would now be subject to market forces.

35. Levenson, Liang Ch’i-ch’ao and the Mind in Modern China and Confucian China and Its Modern Fate; Chang, Chinese Intellectuals in Crisis; Lin, The Crisis of Chinese Consciousness; Schwartz, In Search of Wealth and Power; Yu, Zhongguo wenhua yu xiandai bianqian.

36. For the marginalization of the Chinese intelligentsia after the abolishment of the civil service examination, see Yu, “Zhongguo zhishi fenzi de bianyuanhua.” Also see Luo, Quanshi Zhuanyi. For the Chinese literati’s effort to retool themselves, see Culp, “Mass Production of Knowledge and the Industrialization of Mental Labor.”

37. A few examples of these new types of men of letters: Cohen, Between Tradition and Modernity; C. Yeh, Shanghai Love; W. Yeh, The Alienated Academy; Culp, U, and W. Yeh, eds., Knowledge Acts in Modern China; Hill, Lin Shu, Inc.; Rea and Volland, eds., The Business of Culture. Also see Li, Wan Qing de xinshi chuanbo meiti yu zhishi fenzi.
Reconstructing the Chinese authors’ and publishers’ daily dealings with copyright and piracy, this book is also an attempt to explore the impact of this paradigm shift on its participants’ economic life. As illustrated in chapters 2 and 3, the changing intellectual trends, together with the political and educational reforms between 1895 and 1905, turned “Western” knowledge into a desirable and valuable cultural commodity. At the same time, as the traditional classics, their annotations, and examination preps lost their commercial value, their publishers faced business crises. The sudden information boom brought about by learned Chinese’s pursuit of “new” knowledge, together with the decline of “Chinese learning” publishing, profoundly reshaped the Chinese book world and turned it into an exciting, expanding, yet chaotic mess. As no one was able to keep track of all the new information, and the old bibliographical knowledge with which a learned Chinese reader was equipped would fall short when it came to evaluating new publications in strange subjects, the authenticity and credibility of any given new title became ever more ambiguous and questionable. It was in this context that unauthorized reprinting was increasingly regarded as a threat to both the stability of the book trade and the order of knowledge. The general uncertainty and commercial potential in this new cultural market prompted these cultural figures to utilize banquan/copyright to justify their exclusive ownership of their works, request payment or royalty, and settle disputes over profit, as now producing and selling “new” books and knowledge were becoming their livelihood.

Many individuals who appear in this book are the leading public intellectuals and literary figures contributing to this paradigm shift or making their careers during this intellectual watershed and its aftermath, such as Liang Qichao (1873–1929), Lin Shu (1852–1924), Yan Fu (1854–1921), and Lu Xun (1881–1936). Because of their importance in modern Chinese history and literature, their writings, even the most minor and obscure ones, have been diligently collected, published, and thoroughly studied by intellectual historians and literary scholars. Seeing these well-known cultural figures as economic actors, I take advantage of the trivial details recorded in their diaries, correspondence, and personal writings to reconstruct their everyday practice of banquan/copyright. Such details might not excite scholars interested in these cultural figures’ intellectual development, but they are vital resources for understanding how the modern

Chinese knowledge economy actually worked: how translations and novels were produced, how books were printed and consumed, how authors negotiated and received payments, how publishers dealt with demanding authors and devious pirates, how cultural figures, now under the spell of the market, justified and maintained a stable living when the intellectual and literary orders had been turned upside down.

Along the same lines, books are examined and discussed in this study primarily as goods that these cultural figures/economic actors participated in producing, circulating, and consuming. They are treated as tangible containers of information. Actual copies of books (both the authentic and the pirated ones) published in China between the 1890s and the 1950s constitute another body of primary sources I consult to reconstruct the everyday enforcement and declaration of banquan/copyright.39 The title page, copyright page, appendixes, advertisements, and petitions that are inserted before or after the main text have been used by bibliographers to identify a book’s publication information, edition, previous owners, and the like. The information provided and displayed on the physical copies of books, as well as how it was presented, also offers hints about the production process, marketing strategies, and bookmen’s self-identification; these hints are particularly valuable for us in studying Chinese publishing culture, as most publishers did not leave personal records or archives.40 Borrowing some traditional Chinese bibliographical techniques, I analyze the changing appearance of the title page and the copyright page (as a default part of the Chinese book since the turn of the twentieth century) to reconstruct how booksellers and authors used seals, stamps, and fixed conventions to declare and certify their ownership and the authenticity of particular copies.

These Chinese cultural figures’ daily dealings with banquan/copyright and piracy, together with the Shanghai Booksellers’ Guild’s rich records of their customary “copyright” regime, and the actual copies of books published in the first half of the twentieth century, further offer unique insights into the ideas

39. For this book, I consulted the collections of Shanghai Library, Regenstein Library at the University of Chicago, National Taiwan University Library, Fu Sinian Library and Guo Tingyi Library at Academia Sinica (Taiwan), Tōyō Bunko Library (Tokyo, Japan), Keio University Library, Waseda University Library, Yale University Library, Harvard Yanjing Library, Cambridge University Library, and Indiana University Wells Library.

40. For a discussion of the title pages of Chinese books as primary sources, see Edgren, “The Fengmianye (Cover Page) as a Source for Chinese Publishing History.”
of these cultural figures/economic actors regarding labor, property, ownership, value, authenticity, and counterfeiting. What is banquan/copyright? Is it a kind of property or a privilege? On what basis could one claim a manuscript he wrote or a book he published as his property? Is it the content or the physical imprint that makes a book a book? How can one know whether a book is original and authentic? These cultural figures might not be political economists developing their original or sophisticated economic theories, but when they employed the doctrine of banquan/copyright and tried to make it work, they were forced to engage with these questions. At the core of the frequent disputes and contestations revolving around banquan/copyright throughout the first half of the twentieth century, what Chinese publishers, authors, and state agents were consistently wrestling over was the relationship between the good (book) and its producers (author or publisher).

However, articulating the correlation between human creative activities and the creator’s exclusive rights—the fundamental principle of modern copyright—was particularly a challenge for these practitioners of banquan/copyright in China. The paradigm shift to Western learning resulted in the Chinese increasingly engaging in a globalizing field of knowledge as consumers rather than producers. Many of the early champions of banquan/copyright were essentially cultural brokers who translated and appropriated others’ (mostly European and Japanese) works without proper authorization. They would technically all be pirates and plagiarists according to our contemporary IPR standard. They thus emphasized their mental labor as translators, their capital investment in publishing, or their commitment to the enlightenment mission as the primary justification for banquan/copyright. As the second half of this book illustrates, such deviation from the conventional creativity-ownership argument made booksellers and publishers the more powerful advocates for banquan/copyright and left authors subordinated to the booksellers’ customary banquan/copyright regime. The emphasis on mental labor in their banquan/copyright discourse further became a major setback for authors after 1949 when the new communist government introduced its system to reward authors according to their “labor output.”

41. For example, Liang Qichao had a habit of appropriating his Japanese contemporaries’ works as his own. See Bastid-Bruguière, “The Japanese-Induced German Connection on Modern Chinese Ideas of the State.”
Under the Shadow of the State

Throughout this book, I trace the same group of Chinese cultural actors, mostly Shanghai- and Beijing-based booksellers and authors, who employed various tactics and practices of banquan/copyright to tackle the same issue of piracy from the late Qing to the early People’s Republic. Regarding the state-society dynamic in modern China, this book, breaking the conventional periodization, illustrates how these rule-savvy individuals negotiated with the changing shape and forms of state power and its law to secure and advance their economic interests.

Since the late Qing’s legal reform, the Chinese state(s) presented itself as having a monopoly on law, but in reality continual wars and revolutions limited its capacity to enforce its laws effectively and impeded its becoming the exclusive legal authority. While civil law and criminal law did have a noticeable impact on cities in this period,\(^4\) the development of less urgent (or secondary) legislation, like copyright law, was lax and unimpressive. However, as discussed earlier, vibrant customary banquan/copyright mechanisms were also available to Chinese authors, publishers, and booksellers. In this pluralist legal environment, they got to choose and navigate between the two legal regimes (the state’s law and the cultural circle’s customs). The second half of the book focuses on the extralegal banquan/copyright regime Chinese booksellers in Shanghai established through their guild between 1905 and 1958. Drawing from the rich but underused guild archives, chapters 5 through 7 reveal how the Shanghai booksellers established and enforced their own private banquan/copyright regulations when the Chinese central state and its law were unable or unwilling to do so. From the 1900s to the 1920s, in China’s new publishing center, Shanghai, the guild operated its banquan/copyright regime efficiently in parallel to the state’s law to accommodate the weak state’s limited legal capacity. The limitations of this local community self-regulation became apparent when the guild attempted to extend it nationwide in the 1930s by setting up China’s first private antipiracy policing force. Though Shanghai booksellers dominated the domestic book industry, their customs were deemed by the state to be not legally grounded, and their territorial peer pressure could not really be applied to

\(^4\) On the establishment and enforcement of civil law and criminal law in the early Republic, see Bernhardt and Huang, eds., Civil Law in Qing and Republican China; Mühlhahn, Criminal Justice in China; Ma, Runaway Wives, Urban Crimes, and Survival Tactics in Wartime Beijing; Ransmeier, Sold People.
booksellers outside Shanghai. Shanghai booksellers had to resort to the state's power to crack down on pirates in northern China. When the ROC Copyright Law failed to help them attain the desirable outcome, they cleverly manipulated the Nationalist government’s symbolic authority and its obsession with controlling/censoring the press to further the guild’s specific interests in protecting its members’ copyright.

How the guild “used” the Nationalist state’s obsession with information control, at the same time, is one of the many cases in this book that illuminate the continuous and intensified efforts of the Chinese state to maintain its status as the ultimate cultural authority in the aftermath of the intellectual paradigm shift. Compared to their European counterparts, the Chinese imperial governments between the sixteenth and nineteenth centuries had played a more active role in publishing. They printed the government-approved standardized editions of essential texts, legal codes, and calendars to maintain a certain level of educational orthodoxy; they established an official order of knowledge via their ambitious encyclopedia, dictionary, and literary collections projects; and they removed the “scandalous,” “licentious,” and potentially “treasonous” texts via censorship and literary inquisitions. At the turn of the twentieth century, the Qing state’s supreme intellectual authority was undermined as the Confucian learning and the meritocratic civil service examination that upheld it lost their currency. For a while, as shown in chapter 4, Chinese authors and publishers counted on the state, as China’s supreme intellectual authority, to create a new knowledge order via banquan/copyright regulation. Copyright and censorship were bundled together as a result, but late Qing cultural producers and readers did not oppose this arrangement. The Qing state’s inability to produce high-quality books on Western knowledge, as it turned a blind eye to the pirating of private publishers’ textbooks, and its delayed promulgation of a domestic copyright law, however, quickly sabotaged its credibility as an authority suitable to issue the seal of approval to books and other publications.

Self-identification as the intellectual and cultural authority, as well as consistent anxiety about information control, was inherited by the Republican governments and later the communist regime. As the expansion of print media made possible text-centered political mobilizations, both the Guomindang (Nationalist party, GMD) and the Chinese Communist Party (CCP), who

43. For a discussion of the late imperial Chinese state’s censorship and literary inquisitions, see Guy, The Emperor’s Four Treasuries, and Spence, Treason by the Book.
44. See Volland, “The Control of the Media in the People’s Republic of China.”
benefited directly from the power of the printed texts in their revolution, saw
the necessity to establish firm control over the publishing sector.⁴⁵ From the
late 1920s to the late 1950s, as the last two chapters of this book illustrate, the
state devoted increasing resources to censoring unwanted texts in the name of
rectifying cultural production. Such policies offered the possibility for the
Shanghai Booksellers’ Guild to manipulate the state’s obsession with informa-
tion control to assist its customary copyright regime in the 1930s. But these
same policies would eventually suffocate the guild’s entrepreneurial autonomy
in the 1940s and 1950s, when the cultural market was under the state’s intensified
control. Spaces left for them to negotiate with the state and its law shrank over
time as now the production and distribution of books were subsumed into the
state’s machine. Hu Yuzhi (1896–1986), Mao Dun (1896–1981), and Ye Sheng-
tao (1894–1988), who suffered from piracy in the Republican era as authors and
publishers, were the top cultural officials of the People’s Republic now. These
veterans of the Shanghai publishing world proposed a bold solution to their
former colleagues and bosses to square away the issue of piracy for good: When
the market was entirely under the shadow of the state, the knowledge economy
would be reconfigured. When authors were no longer creators, but laborers,
and books were “intellectual foods” rather than commodities, banquan/copy-
right would become irrelevant, and literary piracy would eventually vanish on
its own.

⁴⁵ For a discussion of the CCP (and, to a certain extent, the GMD as well) as the text-
centered party, see van de Ven, “The Emergence of the Text-Centered Party.” Also see Reed,
“Advancing the (Gutenberg) Revolution.”
INDEX

Alford, William, 306; on Chinese adaptation of Soviet IPR laws, 253–54; cultural determinist explanation of Chinese piracy, 3112, 7–8; on late imperial proprietary declarations, 10, 122


Anti-Rightist Movement, 289n106, 290–91, 293, 295–96

artistic and intellectual creation: edict issued by the Guangxu Emperor protecting invention and intellectual works, 52, 135, 176n49; and labor input emphasized by the PRC, 283; and the PRC’s interest in controlling cultural production, 304; and zhuzuoquan/chosakuken (the right of the author), 197. See also Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; intellectual property rights (IPR) doctrine; literary property

Association of Chinese Authors and Publishers (Zhongguo zhuzuoren chubanren xiehui), 224–25, 226, 238

Azuma Heiji (1853–1917), 49

banquan (copyright): as an alien legal concept, 7–9, 23, 54–55, 90, 119, 298; and the changing landscape in the Chinese knowledge economy, 6–7, 13–17, 298–310 passim; copyright protection for foreign publishers in China after the Boxer Rebellion, 53, 123–25; Kang Youwei's portrayal of copyright as a means for China to catch up with Europe, 51–52, 54; zhuzuoquan compared with, 5–6, 197–98, 197n103. See also copyright infringement; copyright protection for foreign publishers in China

—four major forms of, 299–300;
1. as ownership of the tangible means of production, 299–300 (see also booksellers’ guilds—and banquan regulation; cangban; shudi (master copy)—registration at guilds; zōhan no menkyo; zōhansha; zōhan stamps and seals); 2. as incorporeal property created by the author’s mental labor, 300 (see also mental labor); 3. as a privilege granted by the state to authors and booksellers, 120, 300, 303–4; 4. as a license/privilege granted by the state to authors and booksellers, 128, 134, 300 (see also Imperial University; Ministry of Education)

—local practices and efforts: 4, 9–12, 23, 61, 90, 119–20, 298 (see also Detective Branch; economic actors in the cultural market); antipiracy civic organization, 309; as a better tactic for multinational corporations, 307, 307n13; burning of pirated shudi
banquan (copyright) (cont.)

at the Wenchang god's temple, 178, 183, 208; disputes reported to the SBG by Shanghai booksellers, 177–79, 193; low priority of, 308; public announcements of "copyright" ownership and piracy complaints in local newspapers, 62, 89, 233, 238; regulation by booksellers' guilds (see booksellers' guilds—and banquan regulation)

banquan suoyou fanke (fanyin bijiu): as convention, 5, 16, 58, 89, 113, 118, 159; disappearance in the 1950s of, 304; and Japanese conventions, 56–58, 59f1.7, 61; and Ming-Qing customary warnings against unauthorized reprinting, 61, 125; revival in the 1980s of, 307; SBTA's practice of, 176, 194

Beixin Books (Beixin shuju), 117, 217, 226, 226n45

Benefit-Enhancing Books (Guangyi shuju): and the copyright of Tongzi xin chidu, 200–201; lithographic reprints by, 159

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works: and the introduction of droit d'auteur to Japan, 5n16, 48, 48n50, 197; and the Meiji government, 46, 46n59, 197, 197n104; the PRC's membership in the Berne Union (1992), 5, 46n59, 306; the United States' joining of (1988), 46n59

booksellers' guilds; Beizhi Wenchang Gonghui (Wenchang Guild for Hebei booksellers), 170n35; establishment of, 163, 165; honya nakama (booksellers guilds), 29; transition from a mutual aid organization to a quasi-legal institution, 169–70. See also Chongde gongsuo (Venerate Virtue Guild); merchants' guilds; Osaka Booksellers' Guild; Tokyo Booksellers Guild; Wenchang booksellers' guilds—and banquan regulation: banquan guild proposed by Young J. Allen, 165–66, 173; ideas of the SBG and the SBTA compared, 177; motivation to unite Shanghai booksellers provided by, 169–70. See also shudi (master copy)—registration at guilds booksellers in Shanghai. See Shanghai booksellers

Boxer Rebellion: and copyright protection for foreign publishers in China, 53, 123–25; New Learning zeal following, 75; New Policy Reform introduced in the aftermath of, 76, 102; and the Qing's new educational system, 129n22, 143

Brokaw, Cynthia J., 80

Cai Yuanpei (1868–1940), 85n72, 117, 148
cangban: and copyright, 58, 60–61, 299; and the Ming-Qing practice of owning tangible printing blocks, 36, 38, 60, 299; and SBG's copyright regulation, 174; and zōhan, 36
cangban seal, 38, 39f1.5, 58, 61

Cassel, Par Kristoffer, 11n29
censorship, 20; banning of books published by Civilization Books, 133–34, 148; banning of Geguo geming shi (World history of revolutions), 268; banning of Xingtan (Talking about sex), 223n37; banquan associated with, 135, 143–44, 153–54; and the CCP, 257; and control of cultural production, 304; and the Detective Branch's policing of piracy, 250, 303; by the GMD, 19, 233, 240, 263, 265, 303; by the late imperial
INDEX 339

state, 19; of pornography by the
*Chongde* guild, 170; by Tokugawa
authorities, 29, 45n57

Chambers, William and Robert, 26–27,
26n12

chambers of commerce: Baoding Chamber
of Commerce, 246; and dispute
mediation, 167n25; *Jianmingshuai
zhangcheng* (Concise regulation of the
chamber of commerce), 168; Ministry of
Commerce’s call for the establishment of,
167; power in mediating commercial
disputes, 167n25; Shanghai General
Chamber of Commerce, 168, 189, 199, 202

Chen Duxiu (1879–1942), 217

Chen Yuan (1918–2004), 295

Cheng Huanqing, 236–40, 243, 250

Chessboard Street (*Qipanjie*) booksellers:
*bannuan*/copyright popularized by,
159–60; and *Chongde gongsuo* (Venerate
Virtue Guild), 163; collective justice and
social order maintained by, 186, 189, 193;
diversity of, 164–65; and Shanghai in the
late nineteenth and early twentieth
centuries, 158–59. See also Benefit-
Enhancing Books (*Guangyi shuju*);
Chung Hwa Books (*Zhonghua shuju*);
Commercial Press; Sweeping Leaves
Studio (*Saoye shanfang*)

Chinese Publishers’ Association of
Copyright Protection (*Zhongguo
chubanren zhuzuoxuan baohu xiehui*),
224–26

*Chongde gongsuo* (Venerate Virtue Guild),
163, 163n8, 170

*Chosakutenho* (1899 Copyright Law of
Japan): and the Copyright Law of the
Great Qing, 4, 156, 197; drafting of, 44,
46, 48, 48n60, 197, 197n104

Chung Hwa Books (*Zhonghua shuju*),
233f.1, 233f.6.4; establishment of, 198, 204;
and Liang’s *Yinghengshi Wenji*, 204–6; and
the primary and secondary school
textbook market, 159, 198, 212–13

Chunming Bookstore (*Chunming shudian*):
campaign against it (1951), 267–76;
charges against the Chen brothers
(1934), 243, 243n97; coordinated effort
to make a case against its pirating, 234;
pirated copies of *Gekoku geming shi*
produced by, 268–70, 274; renaming as
Chunming Press, 276; self-criticism
reports, 272–75; tip by a clerk from
Wenguang Books, 243, 244f.6.3

Civilization Books (*Wenming shuju*):
banning of books published by, 133–34,
148; and the bookseller’s guilds, 172, 176,
185, 186; copyright seal of, 59f.7; dispute
with Yan Fu (see Yan Fu (1854–1921)—as
an economic actor); dispute with Yuan
Shikai, 128–39, 155–56, 300, 303;
establishment of, 128, 159; and *Heinu
yutian lu* (*Lin Shu’s translation of Uncle
Tom’s Cabin*), 59f.7, 62, 91–92; Lian
Quan’s efforts regarding copyright
protection, 53–54, 99, 101, 109, 119–20,
125, 129–33, 142, 146. See also *Four Books
and Five Classics*; Lian Quan; Lin Shu;
Lufei Kui

civilization discourse, and the promotion of
*bannuan*, 24–28, 32, 40–42, 61
civil service examinations: abolition of,
144–45; and the eight-legged essay, 76,
77, 78, 80, 86, 143; frequency between
1902 and 1904 of, 76, 76n47; marginaliza-
tion of Chinese intelligentsia following
its abolition, 14, 14n36, 19; and New
Learning books, 80–82, 86; and
questions on contemporary issues,
76–77; reforms overseen by the
commissioner of the Imperial University,
129n22

collective morality of the marketplace:
antipiracy civic organizations, 309; and
the Detective Branch’s investigation of
Gathering-Jade Studio, 248; and justice
and social order maintained on
Chessboard Street, 186, 189, 193; and
collective morality (continued)
mutual assistance provided by native-
place and common-trade organizations,
166–67; and pricing by booksellers
possessing shudi of valuable titles, 196.
See also merchants’ guilds

Commercial Press: banquan/copyright
system developed by, 114, 117 (see also Yan
Fu (1854–1921)—as an economic actor);
establishment as a printing shop, 73–74;
foundi ng of, 73–74; and the Ginn & Co. v.
Commercial Press case, 3–4; modern print
capitalism championed by, 164;
pamphlet Banquan kao (On copyright)
published by, 4, 54, 88–89, 119, 124; and
the primary and secondary school
textbook market, 159; production of New
Learning texts, 75, 91; textbook
publishing by, 212–13, 233f.1.4; titles
registered at the Ministry of the Interior,
233f.4; trans-compilation (bian yi)
practices of, 85n72. See also Tao Baolin
copyright: and not-for-profit missionary
presses, 51, 90, 172–73; Statute of Anne, 7.
See also banquan; cangban;
Chosakuenkō (1899 Copyright Law of
Japan); copyright protection for foreign
publishers in China; Da Qing zhuzuo-
quan lü (Copyright Law of the Great
Qing); Guomin zhengfu zhuzuoquanfa
(The National Government’s Copyright
Law, 1928); Japanese copyright law
copyright infringement: and PRC views of
the “bourgeoisness” of copyright, 279;
unauthorized reprints of party publica-
tions by Liulichang pirates, 255, 262–63;
and the view that the Chinese lack a sense
of copyright, 2–3, 7–9, 23, 54–55, 90, 298
Copyright Law of the Great Qing. See Da
Qing zhuzuoquan lü

copyright protection for foreign publishers
in China: and the Sino-US Renewed
Treaties of Trade and Navigation and the
Sino-Japanese Treaties of Trade and
Navigation, 53, 123–24n14; and the term
banquan, 53
counterfeiting, 17; and copycatting, 182–83;
cultural determinist explanation of, 2–3,
3n12, 7–8; petitioning of Qing officials for
copyright protection, 53–54; releasing of
“fabricated” CCP texts by the GMD, 262;
reprints of party publications, 259–63,
266–67; unlicensed software and movies,
1, 1–2n4, 305; and Yan Fu’s copyright
stamp, 112–14, 113f.3.1. See also copyright
infringement
—knockoff and “fake” books
marketed by Chinese pirates,
1–2, 113, 307; and Fukuzawa’s
estimates of his influence,
40n40; gihan (“counterfeit
editions”) of Fukuzawa’s
publications, 25
cultural figures as economic actors. See
economic actors in the cultural market

Dagong bao, the term banquan appearing in,
55, 56n84

Da Qing zhuzuoquan lü (Copyright Law of
the Great Qing), 199n110; and the 1899
Copyright Law of Japan, 4, 156, 197;
inadequacy of, 157; promulgation of, 61,
198; and reprints of Shanghai publica-
tions, 199

Detective Branch: and the case against
Gathering-Jade studio, 241–49; and the
case of Cheng Huanqing, 236–41, 243, 250;
Liulichang office of, 211, 219, 223–24, 225;
patrolling of Beiping branches of Shanghai
publishers, 227–29; raids of East Peace
Market, 223, 231, 233f.3.3, 236, 252; SBG
members’ banquan/copyright protected
by, 303; Yang Shuyi, 226, 231, 236, 242

Dimitrov, Martin K., 307, 307n13

Ding Ling (1904–1986): criticism of, 290;
Liu Shaotang’s views of authorial success
compared with, 294; visit to the Soviet
Union (1949), 258–59
Dongfang zazhi (The Eastern miscellany), 216
Dykstra, Maura Dominique, 167
economic actors in the cultural market: and Chinese pirates, 2–4, 17, 53; and insight into understanding banquan, 15–17; and the new logic of work and value, 285–86; profit seeking by booksellers, 144–46, 251, 265, 270; and state regulation envisioned by the CCP, 18–20, 252–54. See also Fu Lei; Lian Quan; Liang Qichao; Lin Shu; Liu Shaotang; Lu Xun; Wang Kangnian; Yan Fu
Edgren, Sören, 10, 16n40, 38, 58, 60
education. See civil service examinations; Ministry of Education; New Learning 1898 Reform, 52, 73, 76, 76n44, 80, 134, 176n49, 298
Enlightenment Books (Guangzhi shuju):
registration as a foreign company, 124, 124n15; Yinbingshi wenji published by, 205–6
Enlightenment Bookstore (Kaiming shuju), New Learning books sold by, 78–79, 79t2.1, 81
examination system. See civil service examinations
fanke (reproduce/duplicate [the printing blocks]): and the phrase fanyin (reprinting), 13, 13n33, 58n87; and the SDCK’s prosecution of Chinese unauthorized reprinting, 51, 121
fanke bijiu: on colophons and title pages of Ming and early Qing books, 36, 36f.3, 38, 58, 58n88, 61, 125; and the English word “copyright,” 60; and the statement “XX cangban,” 60
Feng Ziyou on yearning for New Learning, 75
Flying-Swan Studio (Feihong ge), 181–82
Four Books and Five Classics, 77; and civil service examinations, 76–77, 80; and lithographic printer-publishers, 85; and the SBG’s granting of a banquan patent, 195–96
French Revolution, and Qing views of books with antigovernment ideas, 134, 144n61, 148–49
Fu Lei, 286–87, 292
Fukuzawa Yukichi (1835–1901) and hanken (copyright): and the “business of Enlightenment,” 23–24; and civilization discourse, 24–28, 32, 40–42; hanken coined by, 24, 40–41, 43; his autonomy as a zōhansha (possessor of the printing blocks), 30–32; okuzuke used to record royalties owed, 46; and sales of pirated copies of his books, 25, 27n14, 32, 40–43, 40n40; xylographers hired to make printing blocks of his publications, 30; zōhan seal displayed on copies he published, 33, 34f.1, 38
—publications: Gakumon no susume (The encouragement of learning), 40, 44; Kairekiben (Defending the changes in the calendar), 41; Kyūri zukai (Illustrated introduction of physical sciences), 41
—Seijiō jijō and Seijiō jijō gaihen (Conditions in the West): and copyright and piracy issues, 25, 27–28, 27n14, 32, 40–43; correlation of economic development and private property rights addressed in, 25–26; Fukuzawa shi zōhan from Seiyō jijō gaihen, 33, 35f.2; Shuppan jōrei influenced by, 32, 40; and technically legal recast publications, 41; and the work of Francis Wayland, 26–27; and the work of William and Robert Chambers, 26–27, 26n12
Fuzanbō, 49–50

For general queries, contact webmaster@press.princeton.edu
INDEX

Gathering-Jade Studio (Qunyu shanfang), 241–50; legal action taken against, 245–46; pirated imprints sold by, 241–43

Geguo geming shi (World history of revolutions), 268–70, 274

General Publishing Administration ([GPA], Chuban Zongshu): PRC’s stance on piracy criticized by, 255; profit-driven private publishers targeted by, 264–67, 276–78, 277n73; reprinting with permission guidelines issued by, 263–64; socialist copyright laws crafted by, 278–83. See also Ye Shengtao
gihan (“counterfeit editions”). See counterfeiting

Giles, Herbert A., 60

Golden Millet Studio (Jinshu zhai): banquan certificate used by, 58; and the New Learning market, 84, 98–99

GPA. See General Publishing Administration ([GPA], Chuban Zongshu)

Great Leap Forward, 296

Guangxuehui. See Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese

Guangxu Emperor (1871–1908, reign: 1875–1908), 303; edict issued protecting invention and intellectual works, 52, 135, 176n49; Kang Youwei’s Riben Bianzheng kao written for, 51–52; reforms modeled after Japan’s Meiji Restoration, 75–76

Guangzhishuju. See Enlightenment Books guilds. See booksellers’ guilds; booksellers’ guilds—and banquan regulation; merchants’ guilds; Shanghai Booksellers’ Guild

Guomindang (GMD, Nationalist Party): and the Association of Chinese Authors and Publishers, 224–25; and the case against Nanjing Military bookstore, 239; censorship by, 19, 263, 265; and the Chinese Publishers’ Association of Copyright Protection, 225; and control of the publishing sector, 19–20, 240, 250–52; Nanjing made the capital of, 22; releasing of “fabricated” CCP texts by, 262; and Shanghai publishers, 219–20, 256–57. See also Guomin zhengfu zhuzuoquanfa (The National Government’s Copyright Law, 1928); 1915 ROC Copyright Law

Guomin zhengfu zhuzuoquanfa (The National Government’s Copyright Law, 1928), 28, 233; PRC’s dismissal of, 256

hankabu (stock of printing blocks), 29–30, 30nn21–22

hanken: and Chessboard Street publishers and booksellers, 159; Chinese adoption of hanken shoyū (copyright retained), 46–48, 47f.6, 51, 56–58, 61; and chosakukan (the right of the author), 197; Fukuzawa’s coining of the term (1873), 24, 40–41, 42–44, 155, 299; and the revision of Shuppan jōrei (1875), 44–45

Harry Potter novels, 1, 1n3

Home Ministry (Japan), 45–46

honya nakama (booksellers’ guilds), 29

Hu Shi (1891–1962), 217, 224

Hu Yuzhi (1896–1986): as a PRC cultural official, 20; on the role of publishing, 260

Hundred Days’ Reform. See 1898 Reform

Hundred Flowers Campaign: declining of remuneration by “rich” artists, 296; discontentment with the remuneration system expressed by many authors, 187, 285, 288, 289

Huxley, Thomas, Evolution and Ethics, Yan Fu’s translation as Tianyanlun, 95–96

Iida, Kanae, 27n12

Imperial University: banquan certificates issued by, 120, 125, 133–34, 141–42, 141n55, 300; as the cultural authority in charge of banquan, 138–42; post of commissioner of, 129n22; Press Office (Bianyi tushu ju), of, 145

Inoue, Susumu, 10, 58, 60, 122

For general queries, contact webmaster@press.princeton.edu
intellectual property rights (IPR) doctrine:
Chinese pirates as copyright-savvy economic actors, 2–4, 17, 53; conventional wisdom as to why Chinese pirate, 2–3; and local enterprises, 307, 307n13; PRC adoption of the Soviet IPR system, 253–54, 278–79; punitive measures applied to China for lack of compliance, 306–7. See also Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; Soviet 1925 Copyright Act intellectual property terminology. See artistic and intellectual creation
International Shanghai Mixed Court
International Publishers’ Association, 209
Japanese copyright law: and the introduction of droit d’auteur to Japan, 51n6, 48, 48n50, 197. See also Chosakakenhō (1899 Copyright Law of Japan); Fukuzawa Yukichi (1835–1901) and hanken (copyright); hanken; jūhan (duplicated printing blocks); Shuppan jorei (The publication regulations)
Japanese publishers: reprinting prohibition orders issued to, 123. See also Fuzanbō; Maruzen; Rakuzendō; Sino-Japanese trade
Jernigan, T. R (1847–1920): and the Ginn & Co. v. Commercial Press case, 2–3; and SDCK’s determination to stop piracy, 71
Jiangnan Arsenal (Jiangnan jiqizhaoju), 65, 68, 73n35, 73, 81, 87–88
Johns, Adrian, 8
jūhan (duplicated printing blocks), 30, 41, 45
Kang Youwei (1858–1927): Riben Bianzheng kao (A study of Japan’s political reform), 51–52, 52n75; Riben shumu zhi (Bibliography of Japanese books), 49
Karl, Rebecca E., and Peter Gue Zarrow, 76
Kornicki, Peter, 28n17, 30n22, 45
Kuhn, Philip, 30n11
Li Boyuan (1867–1906): micro-publishing industry of, 164; Wenmingxiaoshi (satire of attitudes toward New Learning books), 78, 158
Li Mingshan, 8n20, 58n88, 224n39
Li Xiaofeng (1897–1971), 117n55, 217
Lian Quan, 164, 300; as an advocate of banquan/copyright protection, 109–10, 129–30; appeal to higher political powers, 137–38, 156, 303; petitioning for Civilization Books regarding copyright protection, 53–54, 119–20, 125, 129, 142; and Yan Fu (see Yan Fu (1854–1921)—as an economic actor)
Liang Qichao (1873–1929), 61n4, 156; appropriation of others’ works as his own, 17n41; Do xixue shu fa compiled by, 64; as an economic actor, 15; his founding of Great Unity Translation Press (Datong yishu ju), 73; on the need to read Western books, 63, 65; Qingyi bao (The China discussion) established by, 52; unauthorized lecture notes published by East Peace Market, 230–31; Western political ideas accessed from Japanese publications by, 50; Xixue shumu biao compiled by, 64, 65n11, 74, 86; Yingbingshi Wenji by, 204–7
Lin Shu (1852–1924), 63n4; Bali chahua nü yishi (translation of La Dame aux camélias), 21–23, 87, 91–92, 96, 299; Heinu yutian lu (translation of Uncle Tom’s Cabin), 59f1.7, 62, 91–92; reprints of his books, 91–92
— as an economic actor, 15, 82, 116; changing attitude toward literary property, 62; translation business of, 21, 48, 62; Yan Fu compared with, 94
literary property: CCP-PRC’s unmaking and remaking of, 253–54, 278; and Fukuzawa’s property rights claims, 44; Lin Shu’s changing attitude toward, 62; and the resolutions of the First National
literary property (cont.)
Publishing Conference, 278. See also
intellectual property rights (IPR) doctrine; zhuzuoquan (author’s right)
lithographic technology: and Chessboard Street booksellers, 159, 164; and civil
service examination–related titles, 85–86; locally produced pirated copies, 181,
221–22, 222t6.2; and the production of New Learning books, 91; and the
production of Wanguo gongfa, 175t5.1
Liulichang: after the 1911 Revolution, 220;
Beizhi Wenchang Gonghui (Wenchang
Guild for Hebei booksellers) guildhall in,
170n35; Detective Branch office in, 211,
223–24, 225; unauthorized reprints of
party publications by Liulichang pirates,
255, 262–63
Liu Shaotang (1936–1997): background of,
290–91; as an economic actor, 290–95
Lobscheid, William, 51
Lü Haihuan (1843–1927) (Chinese treaty
commissioner), 53, 60, 144
Lü Simian (1884–1957), 63–64
Lu Xun (1881–1936): and the Association of
Chinese Authors and Publishers, 24;
contestation of rights to his work, 308;
dispute with Beixin Books, 217; as an
economic actor, 15, 115, 115n50, 115n51, 117,
117n55; fighter plane named after, 274;
pirating of his work, 270; on press
control, 240; as reader, 96
Lufei Kui (1886–1941): Chung Hwa Books
established by, 198; criticism of the
Ministry of Education’s textbooks,
150–51; and unauthorized reprinting of
Yinbingshi Wenji, 204–7
Culture Movement, 216; as a PRC
cultural official, 20, 276, 293–95
Maruzen, 49, 123
May Fourth Movement: sales of titles by
authors associated with, 216–17; Xinchao
compared with Dongfang zazhi, 216.
See also Chen Duxiu; Hu Shi; Lu Xun;
Mao Dun; New Culture Movement;
Yadong Library
McDermott, Joseph P., 28n17, 73n34,
14n53, 163n8
McDermott, Joseph P., and Peter Burke,
9n24, 29n18
mental labor: banquan as a reward for, 17,
25–27, 44, 101, 300; banquan as means to
profit from the labor of others, 300–301;
bourgeois individualism fostered by,
293–96; and the remuneration of
authors’ labor output, 17, 283–85, 295;
and Yan Fu’s justification of royalties
owed to him, 100–102, 103, 141. See also
remuneration
merchants’ guilds: compared to early
modern European guilds, 166, 166n19–20;
formalization by the Ministry of
Commerce, 167–68; role as a quasi-legal
authority, 167n23, 169–70. See also
booksellers’ guilds
Mertha, Andrew, 306, 307n13
Ministry of Civil Affairs (ROC, Minzheng
bu), 156, 196
Ministry of Commerce (Qing, Shang bu),
129: call to establish a chamber of
commerce, 167; and the dispute between
Civilization Books and Northern Ports
Office Press, 131–34, 139; establishment
of the SBG and the SBTA, 167–68.
See also Zaizhen
Ministry of Culture (PRC, Wenhua bu;
MOC), standard remuneration
schedules of, 283–84, 295–97, 2967.2
Ministry of Education (Qing, Xue bu):
banquan certificates issued by, 120, 133,
139–40, 142, 152, 154, 300; establishment
of, 129n22, 145, 300; Review Office of,
145–49, 152; Xuebu guanbao, 146
—“ministry-certified” textbooks,
145–52, 157, 159; harsh criticism of
its textbooks, 149–52
Ministry of Justice (Japan), and Fukuzawa's property rights claims, 44
Ministry of Justice (ROC), requests to enforce the Copyright Law of the Great Qing Empire, 199
Ministry of the Interior (ROC, Neicheng bu), copyrights registered with, 189, 201–2, 233, 235, 235n6.4, 239, 250, 301
missionary presses: and Commercial Press, 73–74; copyright used by, 51, 90, 172–73; as “noncommercial publishers,” 72–73; SDCK (see Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese); and the translation of “Western learning” titles, 65, 83, 91. See also Shen bao (Shanghai news, SB); Wanguo gongbao (A review of the times)
Mizuno Rentarō (1868–1949), drafting of the Japanese copyright law, 197, 197n104
Morse, H. B., 166n20
mutual aid organizations: Beizhi Wenchang Gonghui (Wenchang Guild for Hebei booksellers), 170n35; supplanting by banquan/copyright regulations, 170
Nagasawa Kikuya (1902–1980), 218–19, 218n21
National Government’s Copyright Law, (1928). See Guomin zhengfu zhuzuoquanfa
Nationalist government. See Guomindang (GMD, Nationalist Party)
Natsume Sōseki (1867–1916), 46, 112n46
New Culture Movement, 216, 217. See also May Fourth Movement
New Learning (xinxue): authors associated with (see Lin Shu; Yan Fu); and the commodification of knowledge, 63, 66, 72–75, 298; as a term, 63n3
New Learning book market, 81–82, 94: and information overload, 88; and Japanese publications, 82–84; and the Jiangnan Arsenal (Jiangnan jiqizhizaoju), 65, 68,
73n35, 73, 81, 87–88; sales of Jesuits translations of books on Western knowledge compared with, 65; and trans-compilation (bianyi) of existing texts, 85–87, 85n72. See also Golden Millet Studio (Jinshu zhai); Wang gongfa
New Policy Reform (1902–1911), 76, 102
newspapers: proprietary assertions and piracy complaints published in, 27, 62, 89, 183, 220n27, 233, 238; the term banquan appearing in, 52, 55, 56n84, 62, 134. See also Dagong bao; Renmin ribao; Shen bao; Wanguo gongbao; Zhongwai ribao
Ng, Michael, 11n29
Niida, Noboru, 122, 167n23
1911 Revolution, 198; and Liulichang, 220
1915 ROC Copyright Law (or Zhonghua Minguo Zhuzuoquanfa), 199n110; issuing of, 5, 199; zhuzuoquan recognized by, 6n18, 198
Osaka Booksellers’ Guild, and Fukuzawa’s appeal against unauthorized reprinting, 33
okuzuke: Chinese booksellers’ banquan suoyou, 57; and zōhan stamps and seals, 45–46, 45n57
Peking University, 223n37, 230; and the New Culture Movement, 216
People’s Literature Publishing House (Renmin wenxue chubanshe): and contestation of the rights to Lu Xun’s works, 308; Fu Lei’s dissatisfaction with, 286–87; mainland rights to the Harry Potter series, 1; remuneration schedule of, 281, 283, 283n7.1, 284, 288; and Zhang Yousong, 288, 289
People's Republic of China (PRC): labeling of pre-1949 titles as politically undesirable, 266–67. See also Anti-Rightist Movement; Hundred Flowers Campaign; Ministry of Culture; Xinhua Bookstore

— and copyright, 279 (see also General Publishing Administration: “bourgeoisness” associated with copyright); Copyright Law issued by (1992), 306; and cultural production, 254n6; and the First Five-Year Plan (1953–1957), 276–77; and the history of copyright in China, 8, 254; and the Soviet IPR system, 253–54, 278–79

— National Copyright Administration (Guojia banquan ju; NCA): and antipiracy alliances, 309–10; establishment of, 306; General Administration of Press and Publication identified with, 307–8

piracy: in Beijing, 218–23, 226–41, 252–53, 261–64; the CCP’s changing attitude toward, 20, 255–64; China’s current state of, 1–2, 305–8; of foreign books by the Chinese, 1–3, 49–50, 89 (see also copyright protection for foreign publishers in China); Fukuzawa Yukichi’s fight against, 27, 40, 42; perspectives influencing contemporary scholarship on the history of copyright, 7–9; SDCK’s attitude toward, 70–71; terminology in Chinese, 131n33. See also copyright infringement; counterfeiting; Detective Branch; fanke; jūhan; reprinting; reprinting prohibitions

Prince Zaizhen. See Zaizhen printing blocks: gihan (counterfeit editions), 25; hankabu (stock of printing blocks), 29–30, 30nn21–22; ihan (fake/forged printing blocks), 30; jūhan (duplicated printing blocks), 30, 41, 45; kaihan (license to make printing blocks), 29; ruhan (partially duplicated printing blocks), 30; the SDCK’s prosecution of Chinese unauthorized reprinting (fanke), 51. See also cangban; shudi; tomehan (retaining of printing blocks); wood-block printing; zōhan no menkyo (license for possessing the printing blocks); zōhansha (possessor of the printing blocks)

Qingyi bao (The China discussion), 52

Raijū sōhō (Rifle instruction manual), 30–31; Fukuzawa’s seal displayed on copies of, 33, 34f1.1

Rakuzendou, 123

Reed, Christopher A., 20n45, 85

remuneration: and author discontentment, 187, 285, 288, 289; of authors’ mental labor, 17, 283–85, 295; royalties as tiny remuneration (weichou), 101–2, 103, 141; schedule of People’s Literature Publishing House, 281, 283, 283t7.1; standard schedules of the Ministry of Commerce, 283–84, 295–97, 296t7.2. See also royalties

Renmin ribao (People’s daily; RMRB), 255

reprinting: and the Chinese general misconception of banquan, 155–56; and lithographic technology, 181, 221–22, 222t6.2; of partial copies or imitations of “authentic” titles, 181–82; and transcompilations (bianyi), 85–87, 85nt2

reprinting prohibitions: CCP’s changing attitudes toward, 254–55; and shuying cunan fanke bijiu ([this] book has been registered, reprinting is prohibited) statements, 125. See also counterfeiting; fanke bijiu

Richard, Timothy: on Chinese piracy, 71; leadership of the SDCK, 66; Taixi shinshi lanyiao (An overview of the new history of the West), 67–68, 70, 72, 87, 96
**INDEX** 347

ROC Copyright Law. See Guomin zhengfu zhuzuoquanfa (The National Government’s Copyright Law, 1928); 1915 ROC Copyright Law (or Zhonghua Minguo Zhuzuoquanfa)

royalties: Commercial Press’s “royalty account,” 116–17; Liang Qichao’s negotiation for, 206–7; Lin Shu’s comment on, 116; Lu Xun’s, 117; practice of, 6, 99, 107, 221, 281, 288–89, 300, 309; PRC’s reform of, 281–82, 285, 296; Soviet system of, 258, 279; as tiny remuneration (weichou), 101–2, 103, 141; Yan Fu’s request for, 94, 97, 99–114, 130–31

Shanghai booksellers: establishment of their own banquan/copyright regulations, 18–19, 201, 253, 254, 301; as leaders of regional booksellers’ guilds, 215; and the Nationalist government, 235, 256–58

Shanghai Booksellers’ Guild (Shanghai shuye tongye gonghui; SBG): banquan/copyright regulations emphasized by, 169–70, 195–96; establishment of, 160n3, 165, 207; financial burden of its operation, 168–69, 168–69nn26–27; merging of the SBTA and other smaller guilds with it, 209–10; negative assessments of the Beiping book market, 220, 220n27; records of their customary “copyright” regime, 12, 16, 160; Shudi guahao (general register) of, 172–76, 172f5.1; and the state’s obsession with information control, 20, 169–70, 240; and the Suzhou Chongde Guild, 163, 170; vernacular Four books (Baihua sishu), 168n28, 181. See also Detective Branch

—extralegal “copyright” regime established by, 12, 18–19, 159–60, 194–96, 208–9, 301–3

—extralegal “copyright” regime established by: and copyingcatting, 182–83; and pirating of registered titles by another bookseller, 177–78

Shanghai Booksellers’ Trade Association (Shanghai shuye shanghui; SBTA): “Banquan Rules” (Banquan zhangcheng) issued by, 170, 176–77, 177n54; banquan suyou fanke (fanyin) bijiu practiced by, 176, 194; establishment of, 160n3, 165; extralegal “copyright” regime established by, 160, 208

Shanghai Mixed Court: and the Ginn & Co. v. Commercial Press case, 2–3, 4; and legal action by the SDCK, 72

Shanghai publishers: and the CCP, 265–66; lithography introduced in the mid-nineteenth century to, 85; micro-publishers and jobber printers, 164; and the Nationalist government, 219–20, 256–57; “popular” titles on communism produced by, 266–67, 266n42; production and distribution by Xinhua Bookstore’s regional branches compared with, 257–58

Shanghai publishers—commercial publishers: and foreign powers in the treaty port concessions, 161–62; Reading Publishing (Dushu chubanshe), 257. See also Benefit-Enhancing Books (Guangyi shuju); Chessboard Street; Chung Hwa Books (Zhonghua shuju); Civilization Books (Wenming shuju); Commercial Press; Flying-Swan Studio (Feihong ge); New Learning; Sweeping-Leaves Studio (Saoye shanfang); World Books (Shijie shuju)

Shanghai shuye tongye gonghui chajiu weiban weiyuanhui zhuping banshichu. See Detective Branch

Shen bao (Shanghai news, SB): banquan as the subject of their monthly essay competition, 55; competitive advantage of, 162; editorial on profit seeking by booksellers, 145; public announcements of banquan ownership by Wei Yi, 62; public announcements of copycatting, 183; reporting on piracy in Beiping, 220n27; the term banquan appearing in, 55, 56n84
Index

Sheng Xuanhuai (1844–1916) (Chinese treaty commissioner and the head of Nanyang Public School), 53, 103n26, 130

Sherman, Brad, and Lionel Bently, 8

Shi Zuocai (first chief of the Detective Branch): and Cheng Huanqing, 236–41, 243, 250; multiple affiliations of, 226

Shudi (master copy)—registration at guilds, 169, 171–72, 299; and, 181–82; burning of pirated shudi, 178, 181–83, 202, 208; and exclusive banquan of valuable titles, 196; multiple shudi registered by the SBG, 175–76, 175t5.1; and the term “accredited banquan,” 203

Shudi guahao (general register) of the SBG, 172, 173f5.1

Shuppan jorei (The publication regulations): promulgation of, 32–33; technically legal recast publications protected by, 41


Sino-Japanese War: and attitudes toward Western knowledge, 48, 62–63, 65, 75, 81, 90; and the Beiping Booksellers’ Guild, 215; and the Detective Branch, 215, 241; and institutional reforms modeled after Japan’s Meiji Restoration, 75; translations from foreign newspapers in Wanguo gongbao on, 67; and Yan Fu’s Tianyanlun, 95–96

So, Billy, and Sufumi So, 167, 194–95

Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese (Guangxuehui; SDCK): attempt to register their banquan, 172–73; and the commodification of New Learning knowledge, 66, 70, 72, 79–80; organ of (see Wanguo gongbao); promotion of copyright, 51; promotion of Western ideas, 66–69; prosecution of Chinese unauthorized reprinting, 51, 70–72, 121; sources of income, 69f2.2, 73; Zhongdong zhanji benmu published by, 67–68, 72, 174. See also Allen, Young J. (1836–1907)

Soviet 1925 Copyright Act, 279; and the GPA’s efforts to craft a socialist copyright law, 278–83; PRC adoption of Soviet IPR system, 253–54, 278–79

Soviet Union: CCP-controlled areas as a copyright-free utopia, 258–59; system of royalties, 258, 279; and unauthorized reprinting during the formative months of the PRC, 255–56

Strauss, Julia, 250, 254n5, 303

Sugiyama, Chuhei, 27n12

Suzhou Chongde Guild. See Chongde gongsuo

Sweeping Leaves Studio (Saoye shanfang): founding of, 164; lithographic reprinting by, 159, 164

Swell, William, Jr., 15n38

Taiping Rebellion (1851–1864), 95; destruction caused by, 161, 163n8; flourishing economy in post-Taiping years, 161–62; and missionary production of Western Learning translations, 65

Tang Tao (1913–1992), 304

Tao Baolin, 152–54, 156

textbooks: and lithographic printer-publishers, 85–86; and the modern general educational system, 212–13, 213t6.1; Northern Ports Official Press pirating of textbooks published by Civilization Books, 131–39, 155–56, 165, 303; prep books for the civil service examinations, 77, 80–81; the primary and secondary school textbook market, 159, 198; published by the Ministry of Education, 150; reprinting by Nanjing Military Bookstore, 238–39, 243. See also Ministry of Education:
INDEX 349

Wayland, Francis, 26–27
Weber, Max, 166, 166n20
Wei Yi (1880–1930), 62
Wenchang (patron god of the booksellers’
guild): and the Chongde Guild, 170;
pirated shudi burned at the temple of,
178, 183, 208; and Shanghai booksellers,
163; symbolic role in the SBG’s banquan
regime, 170
woodblock printing: by Chessboard Street
booksellers, 164; as the dominant
printing method in China, 9, 9n24; and
shudi registration, 171, 181–82; transition
to Western-style letterpress, 10–11, 45, 57,
84–85. See also printing blocks; tomehan
(retaining of printing blocks); zōhan no
menkyo (license for possessing the
printing blocks); zōhansha (possessor of
the printing blocks)
World Books (Shijie shuju), 212–13, 2136.1,
235f6.4
World Trade Organization: and China’s
membership in the Berne Union, 306;
rulings requesting China to attain IPR
compliance, 306
Wu, Lin-Chun, 123–24n14
Wu, Peifu, 202

Wakeman, Frederic, 250
Wang gongfa (The public law of the
nations), 65
Wang Jingzhi, 286
Wang Kangnian, 164; and Lin Shu, 21–22,
62, 82, 299; publication of Shiwu
bao, 64
Wanggao gongbao (A review of the times):
Allen’s article “Banquan zhi quanxi” (On
the nature of copyright) in, 136; on
China’s reluctance to embrace Western
knowledge, 68–69; compilation of
Young J. Allen’s articles. See Zhongdong
zhanji benmu (The chronicle of the
Sino-Japanese War); on the doctrine of
copyright, 71; multiple shudi registered
by the SBG of, 175–76, 175f5.4; subscrip-
tions to, 67
Wanggao gongfa (The public law of the
nations), 65, 175, 175f5.1
Wang Yunwu (1888–1979), 212–13, 2136.1,
235f6.4

“ministry-certified” textbooks; New
Learning book market
Three-Friends Books (Sanyou shuju), 217
Tixiao yinyuan (Marriage of tears and
laughs), 223, 2326.3, 233, 236, 237f6.2,
241–42, 243, 270
Tokyo Booksellers Guild, 40; Fukuzawa’s
joining of, 32
tomehan (retaining of printing blocks),
45–46; Fukuzawa’s practice of, 31
translation: from foreign newspapers in
Wanguo gongbao, 67; of Heinu yutian lu
(Lin Shu’s translation of Uncle Tom’s
Cabin), 59f1.7, 62, 91–92; of “Western
learning” titles by missionary presses,
65, 83, 91; Yan Fu’s translation of
Huxley’s Evolution and Ethics, 95–96;
Yan Fu’s Qunxue yiyan (translation of
Spencer’s The Study of Sociology),
105–10, 130; Ye Junjian’s translation of
Don Quixote, 288

Xia Cengyou (1863–1924): on the
relationship between banquan and the
state, 134–35; and Yan Fu, 104, 105
Xia Reifang, 85, 199
Xinhua Bookstore (Xinhua shudien), 252;
print runs established by, 281–82, 287;
production and distribution by its
regional branches, 257–58, 273; reprinting
of progressive titles by, 256–64
Xiong, Yuezhi, 56n84, 67–68, 74n40

Yadong Library (Yadong tushuguan),
struggle with piracy, 217–18, 218f6.1
Yan Fu (1854–1921): Qunxue yiyan
(translation of Spencer’s The Study of
Sociology), 105–10, 130; Tianyanlun

For general queries, contact webmaster@press.princeton.edu
Yan Fu (1854–1921) (cont.)
(translation of Huxley’s *Evolution and Ethics*), 94, 95–97, 96–97, 98, 105
—as an economic actor, 15;
*bannuan* /copyright contract for *Shenhui tongquan*, 110–12, 113f1.1, 117;
*bannuan* /copyright invoked by, 93–95, 106–7, 117, 131, 156, 300; copyright negotiations for *Yuan Fu*, 93n1, 97–99, 100–105, 112, 130; copyright stamp of, 105–8, 112–14, 113f1.1; income from translations of foreign books earned by, 96–99; royalties managed by, 94–95, 97, 99, 100, 106, 109–10, 114–15, 130, 300
Yao Wenyuan (1931–2005), 296, 296n124
Ye Dehui, 9–10, 122
Ye Jiuru, 163n10, 163, 191, 193n94
Ye Junjian, translation of *Don Quixote*, 288
Ye Shengtao (1894–1988), 291; as a PRC cultural official, 20; on publishers’ profit-driven pirating operations, 272; on the role of publishing, 260; on unauthorized publication of party publications, 266
Yü, Yingshi, 13n34
Yuan Kewen (1889–1931), 221
Yuan Shikai (1859–1916), 129; attempt to revive imperial rule, 5, 199; dispute with Civilization Books, 131–39, 155–56, 165, 303
Zaizhen (1876–1947), 138–39, 303
Zhang Baixi (1847–1907): as commissioner of the Imperial University, 129, 141; and Lian Quan’s petitions and proposals, 53–54, 119–20, 125, 129, 139, 142; opposition to international copyright protection, 53, 55; petitions on copyright protection submitted to, 53, 125, 141–42; *Xuewu gangyao* (Outline of educational principles), 143; Yan Fu’s letters to, 98, 99, 100–101
Zhang Yousong, 286, 289, 289n106
Zhang Yuanji, 76n44; correspondence with Yan Fu, 81n60, 116
Zheng, Chengsi, 71n9, 10n26
Zhongdong zhanji benmu (The chronicle of the Sino-Japanese War), 67–68, 72, 174
Zhonghua Minguo zhuzuoquanfa. See 1915 ROC Copyright Law
Zhongwai Ribao (*The universal gazette* [ZWRB]): editorial on the relationship between *bannuan* and the state, 134; the term *bannuan* appearing in, 55, 56n84; *zhuzuoquan* (author’s right): *bannuan* compared with, 5–6, 6n18, 197–98, 197n103; defined as a type of intangible property in the *Da Qing zhuzuoquan lü*, 156–57; disuse as a term, 307; and the ROC, 6n18, 197; state register of titles in conflict with the SBG’s *bannuan* register, 200–201
*zōhan no menkyo* (license for possessing the printing blocks): copyright translated by Fukuzawa as, 24, 25–26, 27, 28, 33; and Fukuzawa’s coining of *hanken* (1873), 40–41, 43–44, 197, 299
*zōhansha* (possessor of the printing blocks), 30–32, 30n24; and the Ming-Qing practice of *cangban*, 299
*zōhan* stamps and seals: *Fukuzawa shi zōhan* from Seiyō jijō gaihen, 33, 35f1.2; *hanken* seals (*hanken no yin*), 46; on *okuzuke*, 45, 45n57; private publishers’ display on title pages and in colophons, 30n24, 33–35, 34f1.4, 36–38, 36f1.3, 37f1.4